

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 11 RYO KUWA 07/09/2010 RIGENA UBURYO N'IBISABWA MU KWANDIKISHA AMASENDIKA AMASHYIRAHAMWE Y'ABAKORESHA**

**MINISTERIAL ORDER N° 11 OF 07/09/2010 DETERMINING THE MODALITIES AND REQUIREMENTS FOR THE REGISTRATION OF TRADE UNIONS OR EMPLOYERS' PROFESSIONAL ORGANIZATIONS**

**ARRETE MINISTERIEL N° 11 DU 07/09/2010 DETERMINANT LES CONDITIONS ET MODALITES D'ENREGISTREMENT DES SYNDICATS ET DES ORGANISATIONS PATRONALES**

**Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo ;**

**The Minister of Public service and Labour ;**

**Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120,121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye kw'Itegeko n° 13/2009 ryo ku wa 27/05/2009 rigena umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 102 ;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour Law in Rwanda especially in its article 102 ;

Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en son article 102 ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 18/19 ryo ku wa 27/06/2003 rigena uburyo bwo kwandikisha amashyirahamwe y'abakozi n'abakoresha;

Having reviewed the Ministerial Order n° 18/19 of 27/06/2003 determining the modalities of registering Trade Unions and Employers' Professional Organisations;

Revu l'Arrêté ministériel n° 18/19 du 27/06/2003 déterminant les modalités d'enregistrement des organisations professionnelles de travailleurs et d'employeurs;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/07/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 09/07/2010 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 09/07/2010 ;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS :**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije**

Iri Teka rigena uburyo n'ibisabwa mu kwandikisha sendika cyangwa ishyirahamwe ry'Abakoresha.

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines the modalities and conditions for the registration of a Trade Union or an Employers' Professional Organizations.

**Article premier : Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine les modalités d'enregistrement des syndicats et des organisations patronales.

**Ingingo ya 2: Uburyo iyandikisha rikorwa**

Amategeko shingiro agenga sendika iyo ariyo yose cyangwa ishyirahamwe ry'abakoresha ashyikirizwa Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze n'abashinze sendika cyangwa ishyirahamwe ry'Abakoresha kugira ngo yandikwe.

**Article 2: Modalities for registration**

Founding members of a Trade Union or of an Employers' Professional Organization shall submit Statutes governing it to the Minister in charge of Labour for its registration.

**Article 2 : Modalités d'enregistrement**

Les statuts de tout syndicat de travailleurs ou toute organisation patronale sont soumis au Ministre ayant le travail dans ses attributions par leurs membres fondateurs pour enregistrement.

**Ingingo ya 3 : Ibisabwa mu kwiandikisha**

Sendika cyangwa ishyirahamwe ry'abakoresha rigomba kubahiriza ibi bikurikira kugira ngo rwandikwe :

1. urwandiko rusaba rwandikiwe Minisitiri ufite umurimo mu shingano ze bikamenyeshwa Umuyobozi w'Akarere w'aho sendika cyangwa ishyirahamwe ry'abakoresha ryifuza gukorera;
2. inyandiko-mvugo y'abanyamuryango bagize Inama Rusange bashinze

**Article 3 : Requirements for registration**

A Trade Union or an Employees' Professional Organization is required to fulfil the following requirements in order to be registered.

1. an application letter addressed to the Minister in charge of labour and copied to the Mayor of the District in which the Trade Union or Employers' Professional Organisation intends to operate ;
2. A statement of the Constituting Assembly of the Trade Union or of an

**Article 3 : Conditions exigées pour l'enregistrement**

Les conditions ci-dessous sont exigées pour l'enregistrement d'un syndicat ou d'une organisation patronale :

1. une lettre de demande adressée au Ministre ayant le travail dans ses attributions avec copie au Maire du district où le syndicat ou l'organisation patronale compte exercer ses activités;
2. un procès verbal de l'Assemblée Générale ou de la réunion constitutive

sendika cyangwa ishirahamwe ry'abakoresha. Izi nyandikomvugo zigomba kuba zifite imikono y'abanyamuryango n'uwa noteri w'Akarere sendika cyangwa ishirahamwe ry'Abakoresha bifitemo icyicaro.

3. Umubare w'abanyamuryango nibura makumyabiri (20) ku ishirahamwe ry'abakozi n'icumi (10) ku mashyirahamwe y'abakoresha;
4. amategeko shingiro agenga sendika cyangwa ishirahamwe ry'Abakoresha yanditse mu ndimi eshatu zikoreshwa mu butegesi ariho umukono wa Noteri w'Akarere sendika cyangwa ishirahamwe ry'abakoresha bifitemo icyicaro;
5. inyandiko zigaragaza ko abayobozi ba sendika cyangwa ishirahamwe batakatiwe igihano kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6).

**Ingingo ya 4: Ibikubiye mu mategeko shingiro**

Amategeko agenga sendika cyangwa

Employers' Professional Organisation. The Statement shall be signed by the members and the Public Notary of the District in which the Trade Union or Employers Professional Organisation has its head office;

3. A minimum membership of twenty (20) members for a Trade Union and ten (10) members for an Employers' Professional Organization;
4. Statutes of a Trade Union or of an Employers' Professional Organisation written in three official languages bearing signature of a public notary of the District in which a Trade Union or an Employers' Professional Organisation has its head office;
5. Criminal clearance record of the representatives of a Trade Union or of an Employers' Professional Organisation, certifying that they have not been sentenced to an imprisonment of at least six (6) months.

**Article 4: Contents of Statutes**

Statutes of a Trade Union or of an Employers'

de l'organisation signé par les membres fondateurs et notariés dans le District dans lequel le syndicat ou l'organisation patronale a son siège ;

3. un effectif minimum de vingt (20) membres pour un syndicat et de dix (10) membres pour une organisation patronale ;
4. les statuts du syndicat ou de l'organisation patronale, rédigés dans les trois langues officielles et et notariés par le notaire du District dans lequel le syndicat ou l'organisation patronale a son siège ;
5. les extraits du casier judiciaire des dirigeants du syndicat ou de l'organisation patronale, attestant qu'ils n'ont pas fait l'objet d'une peine d'emprisonnement pour une durée égale ou supérieure à six (6) mois.

**Article 4 : Contenu des statuts**

Les statuts d'un syndicat ou d'une organisation

ishyirahamwe ry'Abakoresha agomba kuba akubiyemo ibi bikurikira :

1. izina;
2. icyo rigamije n'icyicaro cyaryo;
3. uburyo bwo kuryinjiramo no kurisohokamo;
4. uburyo bwo kwishyura imisanzu;
5. ibirebana n'ubufatanye cyangwa ubwifatanye n'andi masendika cyangwa andi mashyirahamwe cyangwa ingaga;
6. uburyo bwo gushyiraho abayobozi;
7. uburyo bwo gusesa sendika cyangwa ishyirahamwe ry'abakoresha n'aho umutungo werekezwa.

Professional Organization shall include the following:

1. the name;
2. the objectives and its Head Office ;
3. admission and exit requirements ;
4. the method of payment of contributions;
5. the possible affiliation to Federations and Confederations;
6. the procedure of appointment of leaders;
7. dissolution modalities of a Trade Union or of an Employers' Organization and the distribution of property.

patronale doivent indiquer :

1. la dénomination;
2. l'objet et le siège social ;
3. les conditions d'admission et d'exclusion;
4. le mode de paiement des cotisations;
5. l'affiliation éventuelle à des centrales syndicales, fédérations ou confédérations;
6. la procédure de nomination des dirigeants;
7. les modalités de dissolution et l'affectation du patrimoine.

#### **Ingingo ya 5: Igihe kwiyaandikisha bimara**

Nyuma yo kugezwaho amategeko shingiro, Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze ayigaho mu gihe kitarenze iminsi mirongo icyenda (90) agatanga igisubizo byaba ngombwa agaha abahagarariye sendika cyangwa ishyirahamwe ry'Abakoresha inama ku byakosorwa mu nyandiko.

Iyo icyo gihe kirenze nta gisubizo gitanzwe, ababifitemo inyungu bashobora gushyikiriza ikibazo inzego zibifitiye ububasha.

#### **Article 5: Time frame for the registration**

After reception of the statutes, the Minister in charge of labour shall consider them in a period not exceeding ninety (90) days and shall respond and if necessary provide written observations to the representatives of the Trade Union or of the Employers' Professional Organization.

In case such a period expires without a response, the interested parties may address their concern to the relevant authorities.

#### **Article 5 : Délai d'enregistrement**

Après le dépôt des statuts, le Ministre ayant le travail dans ses attributions en analyse le contenu dans les quatre vingt dix (90) jours y fait suite et, s'il y a lieu, formule à l'intention des responsables de l'organisation en quête d'enregistrement des observations écrites sur les corrections qu'il convient d'opérer.

Si le Ministre n'a pas répondu dans ce délai, les concernés peuvent saisir les autorités compétentes.

**Ingingo ya 6: Ukutubahiriza ibyahinduwe mu mategeko shingiro**

Iyo sendika cyangwa ishyirahamwe ry'abakoresha ryanze cyangwa ridashoboye kubahiriza ibyo Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze yasabye guhindura mu mategeko shingiro arigenga uwo bibangamiye yitabaza inkiko zibifitiye ububasha zishobora:

1. gutegeka iryo shyirahamwe cyangwa sendika guhindura ayo mategeko shingiro; cyangwa;
2. gutegeka ko Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze asubira ku cyemezo yari yarafashe.

Ibihinduka mu mategeko shingiro n'ibihinduka mu miterere y'ubuyobozi bwa sendika cyangwa ishyirahamwe ry'abakoresha na byo bikurikiza inzira zivugwa haruguru.

**Ingingo ya 7: Gutangaza amategeko shingiro mu Igazeti ya Leta**

Nyuma yo kugenzura ko amategeko shingiro agenga sendika cyangwa ishyirahamwe ry'abakoresha yubahiriza ingingo z'iri teka n'andi mategeko, Minisitiri ufite umurimo mu

**Article 6: Non observation of the statutes modification**

If a Trade Union or an Employers' Professional Organisation rejects or fails to respect the observations made by the Minister in charge of Labour regarding modifications of the statutes, the concerned party may seize competent courts which may order:

1. the Trade Union or the Employers' Professional Organization to modify the statutes or;
2. the Minister in charge of Labour to revisit his/her earlier decision.

Modifications to the Statutes and changes made within the management of a Trade Union or Employers' Professional Organization shall also be subject to the same procedures as mentioned above.

**Article 7: Publication of Statutes in the Official Gazette**

After verification of the conformity of the Trade Union or the Professional Employers Organisation's Statutes to the provisions of this Order as well as to other laws, the Minister

**Article 6: Non observation des modifications des statuts**

Si un syndicat ou une organisation patronale refuse ou ne parvient pas à observer une modification de statut demandée par le Ministre, la partie intéressée peut saisir les juridictions compétentes qui peuvent :

1. ordonner au syndicat ou à l'organisation patronale d'opérer ces modifications aux statuts;
2. ordonner au Ministre de reconsidérer sa décision.

Les modifications apportées aux statuts et les changements survenus dans la composition de la direction du syndicat ou de l'organisation patronale suivent les mêmes procédures que celles visées ci-dessus.

**Article 7 : Publication des statuts au Journal Officiel**

Après vérification de la conformité des statuts du syndicat ou de l'organisation patronale aux lois et au présent arrêté, le Ministre ayant le travail dans ses attributions doit transmettre,

nshingano ze agomba kugeza ayo mategeko ku nzego zishinzwe kuyatangaza mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze ukwezi (1) kumwe akabimenyeshya mu nyandiko sendika cyangwa ishvirahamwe ry'abakoresha bireba.

Amafanranga ajyanye n'iryo tangazwa yishyurwa na sendika cyagwa ishvirahamwe ry'abakoresha bireba.

Itangazwa ry'amategeko shingiro ya sendika cyangwa ishvirahamwe ry'abakoresha mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda riyiha ubuzima gatozi.

**Ingingo ya 8: Kwiyandikisha kw'impuzamasendika, impuzamashvirahamwe n'ingaga**

Uburyo bukoreshwa mu kwandikisha sendika n'amashvirahamwe y'abakoresha ni nabwo bukurikizwa mu kwandikisha impuzamasendika, impuzamashvirahamwe n'ingaga.

Amasendika cyangwa amashvirahamwe y'abakoresha asaba ubwibumbe agomba kuba afite ubuzima gatozi.

in charge of labour shall transmit, within a period not exceeding one month, such Statutes of a Trade Union or of an Employers' Professional Organization to the service in charge of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda for publication.

The publication costs in the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be borne by the concerned trade Union or professional organization.

The publication of Statutes of a Trade Union or of a Professional Employers' Organization in the Official Gazette grants it legal personality.

**Article 8: Registration of association of Trade Unions, Federations and Confederation**

Modalities for registration of Trade Unions and Employers' Professional Organizations shall also apply for the registration of Association of Trade Unions, Federations and Confederations.

Trade Unions or Professional Employers' Organisation applying for union shall be obliged to have a legal personality.

dans un délai ne dépassant pas un mois, les statuts de la dite organisation aux services chargés de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Les frais de cette publication sont à la charge du syndicat ou de l'organisation patronale concernée.

La publication au Journal Officiel de la République du Rwanda des statuts d'un syndicat ou d'une organisation patronale lui confère la personnalité juridique.

**Article 8 : Enregistrement des centrales syndicales, fédérations et confédérations**

Les modalités prescrites pour l'enregistrement des syndicats et des organisations patronales s'appliquent également à l'enregistrement des unions, fédérations et confédérations.

Les syndicats ou organisations patronales adhérant aux centrales syndicales unions ou fédérations doivent avoir la personnalité juridique.

**Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Iteka rya Minisitiri n° 18/19 ryo ku wa 27/06/2003 rigena uburyo bwo kwandikisha sendika n'amashyirahamwe y'abakozi n'abakoresha hamwe n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri Teka kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 9: Repealing provision**

Ministerial Order n° 18/19 of 27/06/2003 regarding modalities for the registration of Trade Unions and Employers' Professional Organizations and all other previous legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 9: Disposition abrogatoire**

L'Arrêté ministériel n° 18/19 du 27/06/2003 déterminant les modalités d'enregistrement des organisations professionnelles de travailleurs et d'employeurs ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 10: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 07/09/2010

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 07/09/2010

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minister of Public Service and Labour

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 07/09/2010

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Ministre de la Fonction Publique et du Travail,

**Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the seal of the Republic :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice /Attorney General

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux